



In the name of Ahura Mazda

The *Gāthās*, the seventeen sacred hymns of Ashu Zarathushtra, along with the *Yasna Haptañhāiti* (or *Haft Hā*), constitute the oldest and most significant part of the *Avesta*. Reciting these hymns enlightens the mind, soothes the soul, and guides individuals toward truth and communion with Ahura Mazda. The Federation of Zoroastrian Associations of North America (FEZANA) Religion Education Committee has launched an audio-written collection in December 2024 to familiarize its audience with the precious heritage of the ancient religion and culture of Iran. This initiative aims to make the timeless wisdom of Zoroastrian texts more accessible and engaging.

The collection features readings from the *Avesta* (in Avestan script, or *Din Dabireh*), along with English and Persian translations of selected verses from the *Gāthās* and *Yasna Haptañhāiti*. A comprehensive scientific preface, authored by Professor Almut Hintze, introduces the *Gāthās* and *Yasna Haptañhāiti* in a scholarly yet accessible manner.

Key components of this collection include:

- **Avesta Text:** Derived from the *Gāthās (Gāhān)* collection compiled by the Zoroastrian Students Association.
- **English Translation:** Taken from *The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Texts* by Helmut Humbach and *The Gathas: The Hymns of Zarathushtra* by D.J. Irani.
- **Yasna Haptañhāiti Text:** English translation sourced from *A Zoroastrian Liturgy: The Worship in Seven Chapters (Yasna 35-41)* by Almut Hintze, and its Persian translation from *Haft Hā* by Dr. Mahshid Mirfakhraei.

The reading of the *Gāthās (Gāhān)* and *Yasna Haptañhāiti* verses was recited by Mobedyar Dr. Rashin Jahangiri. Persian translations of the *Gāthās* verses were provided by Ms. Artemis Javanshir, with collaboration from Mobedyar Dr. Mehraban Polladi, Mobedyar Dr. Noushin Jahangiri, and Mobedyar Dr. Rashin Jahangiri. The audio verses were combined by Mr. Farshad Bolandian.

The invaluable guidance and expertise of scholars such as Professor Almut Hintze and Dr. Mahshid Mirfakhraei have been instrumental in the development of this project, and we extend our heartfelt gratitude for their contributions.

A new section of the collection will be uploaded every 30 days on FEZANA's website at <https://fezana.org/education/>, with the hope of inspiring those interested in the ancient religion and culture of Iran.

Wishing you health and happiness!



به یاری اهورامزدا

گاهان یا گاتا (Gāthā) مجموعه هفده سرود آسمانی منظوم اشوزرتشت، در کنار یسن منثور هفت ها یا هپتن هائیتی (haptan) (hāiti)، کهن‌ترین و مهم‌ترین بخش اوستا را تشکیل می‌دهند. سرایش این سرودها، روشنی‌بخش اندیشه، آرام‌بخش جان و روان و راهبر مردمان به سوی راستی و رسیدن به اهورهمزدا (Ahura Mazda) پروردگار یکتاست.

کمیته دینی انجمن زردشتیان امریکای شمالی (FEZANA) با آغاز سال 2025 میلادی و با هدف آشنایی بیشتر و آسان‌تر مخاطبان سایت خود با اثر گراندقدر و ارزشمند بازمانده از دین و فرهنگ ایران باستان، به فراهم‌آوردن یک مجموعه صوتی – نوشتاری اقدام کرده است.

این مجموعه شامل خوانش از روی متن اوستا (خط اوستایی یا دین دبیره)، حرف‌نویسی و برگردان‌های انگلیسی و فارسی بندهایی برگزیده از گاهان و هفت‌هاست، که با مقدمه‌ای علمی و ارزشمند شامل معرفی گاهان و هفت‌ها، از پروفیسور الموت هینتسه (Almut Hintze)، کامل شده است.

متن اوستا برگرفته از مجموعه گات‌ها (گاهان) گردآوری کانون دانشجویان زرتشتی است. حرف‌نویسی متن اوستایی و برگردان انگلیسی گاهان از مجموعه دوجلدی “The Gāthās of Zarathushtra and the Other Old Avestan Text” اثر هلموت هومباخ Helmut Humbach و کتاب “The Gathas The Hymns of Zarathushtra” اثر د.ج. ایرانی D.J.Irani است.

حرف‌نویسی و برگردان انگلیسی هفت‌ها از مجموعه “A Zoroastrian Liturgy, The Worship in Seven Chapters” اثر الموت هینتسه Almut Hintze و برگردان فارسی آن، از کتاب «هفت‌ها» دکتر مهشید میرفخرایی است.

خوانش بندهای گاهان و هفت‌ها، توسط موبدیار دکتر راشین جهانگیری و برگردان انگلیسی به فارسی بندهای گاهان توسط بانو آرتمیس جوانشیر و با هم‌اندیشی موبد دکتر مهربان پولادی؛ ریاست محترم انجمن موبدان ایران، موبدیار دکتر نوشین جهانگیری و موبدیار دکتر راشین جهانگیری به انجام رسیده است. پیوند فایل‌های صوتی توسط آقای فرشاد بلندیان انجام گرفته است.

راهنمایی‌ها و مشاوره‌های دانشمندان و استادان ارجمند؛ پروفیسور هینتسه و دکتر مهشید میرفخرایی، بزرگترین پشتوانه‌های علمی این اثر هستند که صمیمانه قدردان ایشان هستیم.

در نظر داریم هر 30 روز، یک بخش از این مجموعه را روی سایت انجمن زرتشتیان امریکای شمالی (FEZANA) به نشانی <https://fezana.org> بارگزاری کنیم، با این امید که مورد توجه علاقمندان به دین و فرهنگ ایران باستان قرار گیرد.

تندرست بکامه باشید

مهرماه سال 3762 دینی زردشتی/ 1403 خورشیدی